

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:20

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie. Mawiał: Niech JAHWE wzbudzi ci potomstwo* z tej kobiety w zamian za tę (spełnioną) prośbę, którą wyprosiła** dla JAHWE. Potem szli*** do swojej miejscowości. <sup>1)2)3)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Heli błogosławił Elkanie oraz jego żonie: Niech JAHWE da ci z tej kobiety potomstwo w zamian za to pragnienie, którego spełnienie poświęciła JAHWE. Potem wracali do swej miejscowości.                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety za uproszonego, którego oddała JAHWE. I wracali do swojego domu.                                                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I błogosławił Heli Elkanie, i żonie jego, mówiąc: Niech ci da Pan potomstwo z tej niewiasty za oddanego, którego wyprosiła u Pana. I poszli na miejsca swoje.                                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I błogosławił Heli Elkanie i żenie jego, i rzekł mu: Niech ci odda JAHWE nasienie z tej niewiasty, za pożyczek, któregoś użyzył JAHWE. I poszli na miejsce swoje.                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Heli błogosławił Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niech Pan da ci potomstwo z tej żony w zamian za uproszonego, którego oddała Panu. I wracali do siebie do domu.                                                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I błogosławił Heli Elkanie i jego żonie, mówiąc: Niechaj ci Pan wzbudzi potomstwo z tej żony w zamian za tego, którego odstąpiła Panu. Potem poszli do swojej miejscowości.                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Heli zaś błogosławił Elkanie i jego żonie: Niech JAHWE obdarzy cię potomstwem z tą kobietą, w zamian za uproszonego, którego oddała JAHWE. Potem wracali do swojej miejscowości.                                            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Heli błogosławił Elkanę i jego żonę: „Niechaj JAHWE da ci potomstwo z tej kobiety w zamian za uproszonego, którego oddała PANU!” Potem Elkana z rodziną wracali do domu.                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Heli błogosławił Elkanie i jego żonie mówiąc: - Oby Jahwe dał ci potomstwo z tej niewiasty za dar, który złożyłeś Jahwe. Po czym powracali do swego domu.                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ілі поблагословив Елкана і його жінку, кажучи: Хай Господь віддасть тобі насіння з цієї жінки за дар, який ти дав Господеві. І чоловік пішов до свого місця,                                                              |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Eli pobłogosławił Elkanę i jego żonę oraz powiedział: Oby WIEKUISTY dał ci potomstwo z tej kobiety za wiarytelność, która została powierzona WIEKUISTEMU.                                                              |

<sup>1)</sup> potomstwo, עֶרֶב, lub: nasienie.

<sup>2)</sup> wyprosiła, הִשְׁאִילָה, BHS, za 4QSam a, lub: poświęciła; wg MT: prosił, שָׁאַל.

<sup>3)</sup> szli, וַיֵּלֶךְ : wg 4QSam a : וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ ; wg G: potem poszedł ten człowiek do swego domu, καὶ ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | Potem wracali do swego miejsca.                                                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Heli zaś błogosławił Elkanę oraz jego żonę, mówiąc: "Oby JAHWE dał ci potomstwo z tej żony w zamian za użyczonego – za tego, którego użyczono JAHWE". I poszli do swojej miejscowości. |